

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación

ISSN: 1576-4737

<https://dx.doi.org/10.5209/clac.78890>



EDICIONES
COMPLUTENSE

Reseña de *La diversidad del español y su enseñanza*, de Natividad Hernández Muñoz, Javier Muñoz-Basols y Carlos Soler Montes.

Miguel Ángel Aijón Oliva¹

Recibido: 22 de noviembre de 2021/Aceptado: 24 de noviembre de 2021

La diversidad del español y su enseñanza

Natividad Hernández Muñoz, Javier Muñoz-Basols y Carlos Soler Montes

Londres/Nueva York: Routledge, 2022.

ISBN: 978-03-676-5169-5. 378 páginas.



Cómo citar: Aijón Oliva, M. Á. (2022). Reseña de *La diversidad del español y su enseñanza*, de Natividad Hernández Muñoz, Javier Muñoz-Basols y Carlos Soler Montes. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 90, 251-254.

La publicación del volumen *La diversidad del español y su enseñanza* supone un acontecimiento relevante en el ámbito del español como segunda lengua o lengua extranjera, y es índice de la creciente preocupación por el desarrollo de modelos lingüístico-didácticos que puedan responder de modo eficaz a las exigencias de la realidad sociopolítica y cultural. Cualquier persona que se dedique a la docencia y/o a la investigación en dicho ámbito debería ser consciente de que la primera y más básica dificultad a la que nos enfrentamos es la definición del propio objeto: *¿qué es el español?* O bien, desde un punto de vista aplicado, *¿qué español hay que enseñar?* Cuando trabajamos con una lengua que, según muchas estimaciones, alcanza o supera los 500 millones de hablantes (si bien es obvio que tampoco resulta fácil dilucidar a quiénes hay que incluir, o no, entre los *hablantes de español*) y que se utiliza en contextos socioculturales muy diversos y con finalidades enormemente variadas, se revela fundamental la noción de *diversidad*, que los autores han elegido como término clave para el título de la presente obra. A lo largo de sus páginas comprenderemos que esa diversidad constituye, de hecho, un rasgo intrínseco de la propia identidad hispanohablante.

Desde la introducción se procura aclarar que la diversidad va más allá del concepto habitual de *variación*: no se trata solo de que el proceso de enseñanza y aprendizaje deba reconocer e integrar distintas variedades (dialectales,

¹ Universidad de Salamanca (España) Correo electrónico: maaijon@usal.es <https://orcid.org/0000-0002-8205-6811>

sociolectales, estilísticas), lo cual ya supone de por sí un problema nada banal y que aún está lejos de resolverse satisfactoriamente. Además, hay que tener en cuenta los contextos y perfiles psicosociales de los hablantes, que fundamentan los valores semióticos de esa variación, así como a los *agentes* o instituciones encargadas de la promoción y difusión de la lengua, y a las diversas *voces* de quienes se dedican a su investigación y su enseñanza (p. 1). De hecho, los autores subrayan como principal innovación de esta obra la combinación de la perspectiva institucional (asociada generalmente a las tareas de estandarización y a la planificación y la política lingüísticas) con la de los docentes e investigadores. Por lo general, no han existido hasta ahora el diálogo y la colaboración necesarios entre ambos sectores para afianzar el español como lengua global (pp. 35–36); en muchos casos, la relación es incluso de desencuentro, y se halla condicionada por prejuicios y sesgos ideológicos (véase, en particular, Moreno-Fernández & Dumitrescu, 2019).

A ello podríamos añadir que la tensión entre perspectivas puede darse, incluso, dentro de una misma persona: en muchos casos, el docente de español es a la vez un lingüista que, en su labor científica, tiende a trabajar al margen de los designios homogeneizadores de las Academias, y puede incluso oponerse a ellos en su interés primordial por la variabilidad. Sin embargo, su faceta docente prácticamente le obliga a la selección de ciertas variantes y variedades para llevarlas al aula, esto es, a la institución de un modelo de lengua (lo que, obviamente, supone ya cierta postura científica, y también ideológica, sobre qué es el español). Esta última idea se repite, de una u otra forma, en varios de los trabajos aquí recogidos (Muñoz-Basols & Hernández Muñoz, 2019, p. 86; Company Company, 2019, p. 109; Paffey, 2019, pp. 135–136, etc.). Está claro que resultaría imposible enseñar y aprender *todo* el español; pero no es menos evidente que no tiene sentido vivir de espaldas a la compleja realidad de la lengua y la sociedad, aferrándose a viejas posturas lectocéntricas. ¿Cómo lograr, tanto en la propia empresa panhispánica como en sus correspondencias didácticas, un “equilibrio dinámico y flexible —entiéndase no perfecto ni inmóvil— entre unidad y diversidad” (Andión-Herrero, 2019, p. 155)?

El problema se percibe, incluso, cuando contrastamos el objetivo expreso de contribuir a la “descolonización” (p. 3) de los currículos de enseñanza de lenguas con la afirmación de que el libro pretende fomentar “el bilingüismo académico, español-inglés” (*ibid.*). Los autores son conscientes de la necesidad de orientarse al ámbito anglosajón, y no a cualquier otro, para otorgar una proyección internacional a la labor investigadora y docente; lo que en este caso se concreta, principalmente, en un glosario bilingüe de términos sobre variación lingüística, disponible en línea. No obstante, ello sugiere por sí mismo la dificultad de que lo *periférico*, lo no estándar o no consagrado por las estructuras políticas y económicas (tanto si hablamos de variedades como de lenguas en su conjunto, o de esas otras fuentes de diversidad citadas más arriba), se integre de una manera sistemática y no meramente anecdótica en la esfera académica. Parece claro que las actitudes, generalmente favorables, a la realidad pluricéntrica del español y a la presencia de la variación en su enseñanza y aprendizaje siguen sin traducirse en mucho más que la mención ocasional de ejemplos consabidos de alternativas fónicas, léxicas o morfosintácticas a lo que se percibe como más estándar, prestigioso o simplemente comprensible (y que, en muchos casos, sigue siendo el castellano del centro y el norte de la península). Así pues, y como reconocen Muñoz-Basols & Hernández Muñoz (2019, p. 81) en el artículo inicial de este volumen, queda mucho por hacer en los ámbitos del diseño curricular, la formación de profesores con respecto a las variedades del español (formación que estos reclaman de modo recurrente; véanse Andión-Herrero, 2019, p. 162 y Bárkányi & Fuertes Gutiérrez, 2019, pp. 204–205) y la elaboración de materiales docentes adecuados, para lograr esa integración real de la diversidad lingüística, sin por ello renunciar a los criterios de calidad que deben regir cualquier planificación educativa (p. 327). Es de esperar que la presente obra suponga una aportación muy significativa en la misma dirección.

Como ya se ha dado a entender, no nos hallamos exactamente ante un manual redactado *ex novo*, sino construido alrededor de doce artículos científicos que previamente conformaron el volumen 6.2 del *Journal of Spanish Language Teaching* (2019). Consistió este en un número monográfico editado por los profesores Muñoz-Basols y Hernández Muñoz, con el título *El español en la era global: ideología, modelos de lengua y diseño curricular*. Los trabajos incluidos son obra de representantes de las principales instituciones relacionadas con la normalización y la difusión del español (la ASALE, la RAE y el Instituto Cervantes), así como de especialistas en enseñanza y aprendizaje del español, sistemas de evaluación y certificación, gramática descriptiva y normativa, estudio de creencias y actitudes, política y planificación lingüísticas y otras subdisciplinas relevantes para el análisis de los desafíos que plantea actualmente la superdiversidad lingüística en el ámbito de la enseñanza. Se incluyen tanto revisiones de conjunto como estudios empíricos realizados en contextos sociolingüísticos y educativos concretos; ocho de los artículos están redactados en español, y los cuatro restantes en inglés. La idea, sin duda perspicaz, que motiva el posterior surgimiento del libro es la de convertir esos artículos en todo un programa docente, destinado a un público potencialmente amplio: futuros profesores de lengua española (sobre todo orientados a la enseñanza a extranjeros y a hablantes de herencia, pero también, posiblemente, a nativos), formadores de dichos profesores, lingüistas, comunicadores profesionales o mediadores interculturales, entre otras personas para las que estas aportaciones pueden resultar de gran utilidad.

Las antologías de textos científicos escogidos para su uso como material docente no suponen, desde luego, una novedad en la enseñanza universitaria, y responden al lema secular de que *todo está en los libros* (o, en este caso, en las revistas). Sin embargo, desde el principio resulta patente que la presente obra es fruto de un esfuerzo profundo y sistemático para otorgar auténtico valor formativo a materiales que, a priori, no se elaboraron con tal propósito. En relación con ello, nos parece especialmente pertinente el interés que manifiestan los autores (p. 3) por que el manual

pueda servir para introducir a sus usuarios en la investigación científica, a través del desmenuzamiento de los métodos empleados en cada uno de los trabajos originales, los cuales son notoriamente variados: cuantitativos, cualitativos, de cuestionario, de entrevista semidirigida u observación participante, etc. Se tiene en cuenta la posibilidad de trabajar con el libro en los diversos niveles de la enseñanza universitaria, desde Grado hasta Doctorado, así como la de utilizarlo de manera autodidacta. Para ello, se proponen cuatro rutas interdisciplinarias de lectura (pp. 7–8), consistentes en la selección y secuenciación de trabajos concretos, teniendo en cuenta sus objetivos y contenidos. También se contemplan modalidades y métodos didácticos de reciente desarrollo, como la docencia en línea o híbrida y las diversas estrategias agrupadas bajo el concepto de *clase invertida* (p. 6).

Todo esto se concreta en los nuevos materiales aportados por los responsables del libro: las guías de lectura que siguen a cada uno de los trabajos. Estas guías distan mucho de ser meras explicaciones, resúmenes o preguntas sobre el contenido (aunque no faltan elementos de todos estos tipos). Responden, por el contrario, a una concepción esencialmente dinámica y constructivista del aprendizaje, que intenta evitar el modelo acumulativo (p. 5) y que convierte el texto en un punto de partida para la ampliación creativa del conocimiento, a través de la exploración e (idealmente) de la interacción. Esto se plasma en una estructura más o menos uniforme de nueve secciones, que revisaremos brevemente. La primera de ellas, *Resumen del artículo*, se antoja a priori poco necesaria, dado que repite textualmente el resumen original que encabeza cada trabajo; quizá se podría ampliar propiciando de alguna manera la implicación del lector (por ejemplo, sugiriéndole que añada una o dos oraciones con ideas que considere importantes y que, a su juicio, no se hayan reflejado suficientemente en el breve espacio otorgado a dicho resumen). En cualquier caso, las dos secciones subsiguientes, denominadas respectivamente *Activación de conocimientos* y *Preguntas de reflexión*, obligarán a diseccionar cada uno de los textos y a extraer sus ideas y aportaciones más significativas, además de revisarlas críticamente. Cabe aclarar aquí que la sección 9 y última de cada guía incluye soluciones o respuestas orientativas a las cuestiones planteadas en estos y otros apartados. Tal proceder aumenta, sin duda, la utilidad de la obra para el autoaprendizaje; a la vez, supone cierto riesgo para el profesor que pretenda utilizar el libro como material didáctico con un grupo de estudiantes, y que tendrá que confiar en la honradez de estos, o bien ampliar o reformular algunas actividades para evitar la copia directa. De hecho, las respuestas ofrecidas suelen ser bastante detalladas; pero, al mismo tiempo (sobre todo en la sección 4, dedicada al *Análisis crítico* de fragmentos de los artículos, así como de otros trabajos que se aducen), apuntan ideas no suficientemente desarrolladas, ejemplos adicionales, etc., lo que a su vez permitirá abrir nuevas vías de exploración para los estudiantes. Encontramos en dicho apartado 4 propuestas tan sugestivas como el análisis de la escala de adecuación sociolingüística del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (pp. 240–241). La sección 5 es la que más varía dependiendo de los contenidos específicos del artículo: planteamiento de necesidades actuales, revisión de recursos institucionales o especificación de pautas metodológicas para la investigación. Ello da muestra de que los autores no se han limitado a aplicar un esquema recurrente a todos los trabajos, sino que aprovechan las peculiaridades de cada uno de ellos para ofrecer múltiples puntos de vista sobre el tema general del volumen.

Junto a dichas secciones 4 y 5, resulta especialmente valiosa desde el enfoque interaccional y constructivista esbozado la número 6 de cada guía, titulada *Temas para la investigación y el debate*. En ella se plantean actividades para el análisis y el manejo de los principales corpus del español (pp. 33, 54, 78), así como de otros repositorios y recursos digitales (pp. 102, 185, 242); revisión de las obras académicas y de materiales didácticos de español (pp. 269, 298); análisis de la variación lingüística en las redes sociales (p. 163); planteamiento de investigaciones y actividades didácticas a partir de teorías y líneas como los estudios sobre el paisaje lingüístico (p. 132) o la teoría de prototipos (p. 213), entre otras muchas sugerencias originales y, sin duda, estimulantes. Por su parte, la sección 7 (*Recomendaciones bibliográficas*) cita y comenta brevemente las lecturas más relevantes para la ampliación de las diversas cuestiones abordadas en cada trabajo, además de algunos recursos en línea que pueden contribuir al mismo objetivo. Finalmente, la 8 contiene los *Conceptos clave* que pueden encontrarse definidos en el glosario digital, junto a sus traducciones al inglés. Cabe señalar que, en algunos casos, tales traducciones resultan cuestionables: los tradicionales términos coserianos *variación diatópica*, *diafásica*, etc. (p. 80), son poco populares fuera de la lingüística románica, por lo que quizá habría sido preferible utilizar otros de uso más general, aunque pudieran resultar menos técnicos: *geographical* o *dialectal*, *stylistic*, etc. No parece apropiada la traducción de *comunidad de habla* como *language community* (p. 133), y se detecta algún caso de transferencia, como *actitudinal* en lugar de *attitudinal* (p. 214) o un anglicismo poco generalizado en español como es *literacidad*, junto al más propio *alfabetización* (p. 186).

La revisión detallada de las guías de lectura muestra, en definitiva, el esfuerzo por exprimir el potencial formativo de cada uno de estos artículos, todos los cuales poseen un evidente interés para cualquier especialista, pero podrían no ser lo suficientemente aprovechados por los docentes e investigadores en formación, si estos no cuentan con una planificación didáctica específica, que los oriente y los ayude en la construcción de su aprendizaje. Esa planificación es lo que se ha conseguido con cada secuencia de preguntas, reflexiones, actividades y sugerencias, organizada siempre de manera muy coherente, dinámica y con una notable profundización analítica. Añadiríamos que con ello se ha logrado también, a nuestro juicio, otorgar a la serie original de artículos una unidad conceptual mucho más evidente de la que podría poseer en una lectura superficial: se comprende hasta qué punto todos ellos contribuyen a conformar un panorama muy completo y actualizado sobre los problemas y los desafíos que plantea la diversidad del español a esa gran empresa que constituye su difusión y su enseñanza a lo largo del mundo. Se puede decir que con este libro se han convertido, además, en un instrumento de gran valor para cualquiera que desee contribuir a dicha empresa.

Un detalle interesante en relación con el formato del volumen, y que parece difícil de resolver teniendo en cuenta sus propias características, es la numeración de las páginas. Los autores han optado, seguramente, por la solución menos problemática: mantener la paginación original de los artículos (los cuales, de hecho, se reproducen en el mismo formato de la revista), mientras que los materiales añadidos se pagan teniendo en cuenta el espacio ocupado por dichos artículos. Ello da lugar a la circunstancia de que, en muchos casos, haya en el libro dos páginas con el mismo número, una perteneciente a los artículos originales y otra a las guías de lectura (de hecho, llegamos a encontrar dos páginas 181 seguidas). Por supuesto, lo que se pretende es que los lectores dispongan de las versiones originales de los trabajos y puedan citarlas directamente; para evitar confusiones, al principio de cada guía de lectura se especifican las referencias completas tanto del artículo como de dicha guía. La alternativa de paginar de manera correlativa todo el texto, aunque permitiría reducirlo a un formato tipográfico uniforme y con ello aumentar su homogeneidad visual y estructural, supondría renunciar a esa ventaja. Algo más discutible es que, en la mayoría de los casos, las páginas impares del artículo se hayan reimprimido en el lado izquierdo y las pares en el derecho, frente a la práctica editorial generalizada; quizá podría revisarse este aspecto de la maquetación en posteriores ediciones.

Por lo que respecta a la redacción, se emplea un estilo elaborado y la vez accesible para el público, potencialmente heterogéneo, al que se dirige la obra; hay que destacar que se evita la mera repetición o la paráfrasis de los textos de base, en favor de una verdadera explicación, lo que debería contribuir en gran medida a la mejor asimilación de los conceptos. Como mucho, se podrían evitar algunos clichés del discurso periodístico y político, que tienen tanto de sonoridad como de vaguedad conceptual: *poner en valor* (p. 34), *poner en relevancia* (p. 190), *empoderar* (p. 184) o *problemática* en lugar de *problemas* (pp. 31, 37). Se trata, desde luego, de meros detalles. La brillantez y el carácter innovador de esta propuesta la hacen digna, sin duda, de convertirse en modelo y guía de otras iniciativas encaminadas a reforzar la conexión entre la investigación y la enseñanza (esas dos facetas fundamentales de la vida académica, muchas veces en complicada relación, cuando no totalmente disociadas); y, por lo que respecta específicamente a nuestro ámbito de conocimiento, a generalizar la conciencia sobre la diversidad del español y la necesidad de integrarla de manera real y sistemática en el diseño curricular y en la práctica docente.

Referencias

- Andión-Herrero, M.^a A. (2019). La unidad y variedad del español en el marco glotopolítico y aplicado actual. *Journal of Spanish Language Teaching*, 6(2), 150–169. DOI: <https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1681627>.
- Bárkányi, Z. & M. Fuertes Gutiérrez. (2019). Dialectal variation and Spanish Language Teaching (SLT): Perspectives from the United Kingdom. *Journal of Spanish Language Teaching*, 6(2), 199–216. DOI: <https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1676980>.
- Company Company, C. (2019). Jerarquías dialectales y conflictos entre teoría y práctica. Perspectivas desde la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). *Journal of Spanish Language Teaching*, 6(2), 96–105. DOI: <https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1668179>.
- Moreno-Fernández, F. & D. Dumitrescu. (2019). Dialect variation as reflected in the *Diccionario de la lengua española*: Ideological and pedagogical implications. *Journal of Spanish Language Teaching*, 6(2), 232–248. DOI: <https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1668181>.
- Muñoz-Basols, J. & N. Hernández Muñoz. (2019). El español en la era global: agentes y voces de la polifonía panhispánica. *Journal of Spanish Language Teaching*, 6(2), 79–95. DOI: <https://doi.org/10.1080/23247797.2020.1752019>.
- Paffey, D. (2019). Global Spanish(es) in a global city: Linguistic diversity among learners of Spanish in London. *Journal of Spanish Language Teaching*, 6(2), 131–149. DOI: <https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1676983>.